

“Lisānuka ḥiṣānuka”, “mavet vë ḥayyim bēyad lašon” Proverbios árabes y hebreos concernientes a la fuerza de la palabra*

The power of the word in arabic and hebrew proverbs

Amiram DEGANI

Profesor Visitante con cargo de Lector. Departamento de Estudios Hebreos y Arameos
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

Las culturas orientales reconocen la enorme fuerza de la palabra para crear y cambiar realidades, causar daños irreparables, o, por otro lado, para “abrir puertas de hierro”. En este artículo presentamos un corpus de alrededor de 100 proverbios y refranes árabes y hebreos que tratan este tema. Ellos aconsejan al hombre ser prudente en sus palabras, le advierten del perjuicio que su lengua puede causar, y en ocasiones recomiendan el silencio. Además, en la primera parte presentamos la importancia del “buen decir”, o de la estética del discurso, especialmente en la cultura árabe.

PALABRAS CLAVE: Proverbios árabes. Proverbios hebreos. Retórica árabe.

ABSTRACT

The oriental cultures recognize the enormous power of the word. Words can create and change realities, cause irreparable damage, or, on the other hand, “open gates of iron”. In this article a corpus of around 100 Arabic and Hebrew proverbs is presented, that treat the Power of the Word. They advise man to be prudent in his speech or even to keep silent. Furthermore, in the first part we treat the importance of the correct and beautiful expression, or the aesthetics of the words, especially in the frame of the Arabic culture.

KEY WORDS: Arab proverbs. Hebrew proverbs. Arabic rhetoric.

* Este artículo fue realizado originalmente como trabajo para el curso de doctorado “Paremiología Árabe y refranero Andalusi”, dirigido por el Dr. Ahmad-Salem Ould Baba, en la Universidad Complutense de Madrid. Agradezco profundamente a varios estudiantes y profesores del Departamento de Estudios Hebreos y Arameos y del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, que me ayudaron a traducir los proverbios y refranes, y a redactar mi primer artículo en español. Entre ellos menciono especialmente a Ana Blanco Quintás, Cayetana Jhonson, Carlos Martínez, Guadalupe González, Jesús De Prado Plumed; y a los Drs. Ángeles Navarro Prieto, Carlos Alonso Fontela, Raquel García Lozano, María Jesús Viguera y Teresa Garulo. Además doy las gracias a los Drs. Javier Del Barco y Fernando Rodríguez Mediano del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; al Rabino de la Comunidad Judía de Madrid, Rav Moshé Bendahan; a mi amigo Adam Silverstein de la Cambridge University; y sobre todo, a mi esposa Cynthia

INTRODUCCIÓN

En este trabajo tratamos un aspecto importante de las dos principales culturas semíticas que permanecen vivas, la árabe y la hebrea: “la fuerza de la palabra” o del lenguaje. El procedimiento que seguiremos consiste en agrupar, presentar, y en ocasiones, comentar los proverbios y refranes que tratan este tema. La abundancia de estos proverbios y refranes es también prueba de la importancia del tema, por lo cual no escatimaremos en ejemplos.

Además, en la primera parte abordamos la importancia de la buena expresión, del “buen decir”, principalmente en el marco de la cultura árabe.

Mucho se ha dicho y escrito ya sobre la importancia y la fuerza de la palabra en las culturas orientales. Por lo tanto, nos limitamos a citar lo que mencionó al respecto el historiador del Islam Bernard Lewis:

In education and afterwards in life, the word, written or even spoken, has a magic and potency of its own, independent of, even transcending, both meaning and reality... The difference between the practical, factual view of the West and the Eastern concern with words is illustrated in the contrast between two proverbs, one English and one Turkish: “Sticks and stones may break my bones but words can never harm me” says the one. “The hurt of a blow passes but the hurt of words endures” says the other.¹

Las fuentes de los proverbios

Los proverbios árabes han sido escogidos de diversas antologías de proverbios y refranes:

- Al-Šaybī, Muḥammad Al-Abdari (1378-1433), *Timtāl al-amtāl*, edición del Dr. A. Dhubyān, Beirut: Dar El-Massira, 1982/1402.
- Al-Yūsī, Al-Ḥasan (1630-1690), *Zahr al-akam fi al-amtāl wa-l-ḥikam*, Casablanca: Dar Al-thaqafah, 1981/1401.
- Ben Ḥayyim, M., *Elef pitgam u-pitgam [Mil refranes y uno]*, Jerusalén: Academon, 1991.
- Sagiv, D. y Landau, J.M., *Sefer ha-pitgamim: 'Ivri-'aravi [El libro de los proverbios: hebreo-árabe]*, Jerusalén y Tel-Aviv: Shoken, 1994.
- Rajuan, R. y Robinzon, A. *Ḥojmat 'Arav (La sabiduría de Arabia)*, Tel Aviv: Dvir, 1991.

¹ *Islam in History*, London: Alcove press, 1973, p. 301.

- Lunde P. y Wintle J., *A Dictionary of Arabic and Islamic Proverbs*, London, Boston & Melbourne: Routledge & Kegan Paul, 1984.
- Ould Baba, A.S “Refranero en dialecto árabe *Ḥassāniyya*”, en *Anaquel De Estudios árabes* 7, 1996, pp. 145-240

Los primeros dos libros, de Al-Šaybī y al-Yūsī, son libros “clásicos”, que traen hadices y proverbios en árabe culto, y siguen el método tradicional de los diccionarios y léxicos árabes, ordenando los proverbios alfabéticamente. Las antologías modernas, en cambio, presentan los dichos en orden temático. Además, los autores modernos muestran mayor interés por la lengua hablada. Los estudios modernos sobre el tema presentan proverbios en árabe culto y refranes dialectales, sin distinguir entre los dos registros. Además, algunas monografías (como el “refranero en dialecto árabe *Ḥassāniyya*”), que están redactadas principalmente con el objetivo de seguir un estudio lingüístico, se centran en el refranero dialectal de una región determinada.

Algunas de las fuentes proporcionan ocasionalmente refranes y proverbios paralelos en árabe y hebreo. Estos son los libros de Rajuan, Sagiv y Ben Hayyim.²

Los proverbios hebreos presentados aquí provienen fundamentalmente de las fuentes judías: la Biblia hebrea, especialmente los libros de *Salmos*, *Proverbios* y *Eclesiastés* (*Qohélet*); y de la Misná, principalmente de *Masejet avot* (*Tratado de los padres*), obra que trata de moralidad y aporta muchos dichos y proverbios. Para ubicar proverbios de la difundida literatura del Talmud me he servido de la antología *Mivḥar pitgamim va-amarot* [*Antología de dichos y proverbios*] del rabino Yechezkel Rozen (Tel Aviv: Nitzanim, 1992).

I. LA IMPORTANCIA DE LA BUENA Y BELLA EXPRESIÓN

La mayor parte de este apartado se centra en la lengua y la literatura árabes. Sin duda, la lengua hebrea forma parte fundamental de la identidad judía, y ella ha sido admirada y enarbolada como lengua nacional y lengua sagrada durante más de dos milenios. Sin embargo, la lengua árabe ha desarrollado aún más significativamente la preocupación por una bella y correcta expresión, ya desde la época preislámica. La estética del lenguaje en árabe clásico es, probablemente, más importante que en el resto de los idiomas, hasta tal punto que ha surgido abundante amplia sobre este asunto.³ La ciencia del “saber hablar” se denomina en árabe *balāḡa*, y ocupa un lugar fundamental en la educación desde tiempos antiguos.

² Ben Hayyim presenta principalmente refranes coloquiales, en lengua hablada. En el caso del libro de Rajuan, el autor menciona el país del que proceden algunos de los refranes coloquiales. En tales casos, también yo lo mencionaré.

Cuando un refrán pertenezca a un dialecto árabe, aparecerá marcado con la letra د , significando دارج (coloquial).

³ Véase apartado I.5, último párrafo.

1. La habilidad idiomática y la educación lingüística

Ya desde la remota antigüedad, los árabes se han enorgullecido de la riqueza de su idioma y de su excelente habilidad lingüística. Numerosos testimonios nos confirman la importancia que se daba a la educación literaria de los niños, y el interés con el que fomentaban el uso y el estudio de la lengua.

La habilidad idiomática de los árabes, concretamente de los beduinos, es alabada como una facultad natural, o un don de Dios. Ḥasan al-Yūsī, en el prólogo a su antología de proverbios, aporta un dicho famoso:

انزلت الحكمة على ثلاثة اعضاء في الجسد – قلوب اليونان وألسنة العرب
وأيدي أهل الصين. وما ذاك إلا ... لاختصاص العرب بمزية ابانة المعاني
العجيبة، والأمثال والمواعظ المفيدة، في أشعارها وخطبها.

La sabiduría (*ḥikma*) ha descendido a tres miembros del cuerpo: los corazones de los griegos, **las lenguas de los árabes**, y las manos de la gente de China. Eso no es sino [...] por la particularidad de los árabes en su talento para expresar con claridad significados magníficos, proverbios [*o imágenes*] y exhortaciones instructivas, en sus poesías y discursos.⁴

Muchos hadices y proverbios árabes exhortan a la educación en el uso del lenguaje entre los niños. El prólogo de *Zahr al-Akam* trata también este asunto, y cita un dicho de uno de los hombres más destacados del Islam, ‘Umar ibn al-Jattāb, quien escribió a los *Anṣār*:

علموا أولادكم العومَ والفروسة، وروؤهم ما سار من المثل وما حسن من الشعر.

Enseñad a vuestros niños la natación y la equitación, y enseñadles los proverbios difundidos y la bella [o la buena] poesía.⁵

Ibn Jaldún también expuso “la ciencia de la elocuencia” (*Bayān*) en su *Prolegómeno*, en el cual subrayó que la facultad del lenguaje (*malakat al-lisān*) es una habilidad que se adquiere por medio del ejercicio constante. Dicha facultad existiría de modo natural en los niños beduinos, y eso explica el dicho: “Los beduinos están dotados del lenguaje por naturaleza”.⁶ La habilidad de dominar el árabe clásico puede ser adquirida, aunque no de manera perfecta, por gente no árabe, o por árabes criados en un entorno lingüístico “deficiente”, es decir, no árabe clásico (*Muḍarī* en su terminología).⁷

⁴ Al-Ḥasan Al-Yūsī, *Zahr al-akam fi l-amṭāl wa-l-ḥikam*, Casablanca, 1981. Parte I, 28. (El subrayado en esta cita es mío – A.D.)

⁵ Idem, 35.

⁶ *Al-luḡa li-l-‘arab bi-ṭṭab’*. Tomado de: Abd al-Rahmān Ibn Jaldūn, *Muqaddima fi ‘ilm al-ta’rīj [Prolegómeno a la historia]*, edición de Quatremère (Beirut 1970), vol. III p. 298 (equiv. a parte 6, cap. 37)

⁷ Sobre si el lenguaje árabe es una facultad adquirida, véase: Ibn Jaldūn (*idem*), p. 297-298 (equiv. a parte 6, cap. 37); sobre la manera de aprender el árabe clásico, p.306-308 (parte 6, cap. 40); sobre la causa por la cual los habitantes de las ciudades no pueden obtener el dominio perfecto (*Dawq*) de la lengua árabe clásica, p. 312-316 (parte 6, cap 42).

2. La repetición (*takrār*)

Otro principio de la “ciencia de la retórica es la repetición. Éste es un recurso literario difundido en el hebreo bíblico y en todas las clases de árabe literario. Mientras que en los cantos bíblicos y los discursos proféticos se encuentra uso extensivo del paralelismo (*Parallelismus Membrorum*), es decir expresar una idea en dos sentencias continuas⁸, en árabe esa repetición se hace en ocasiones tres, cuatro o más veces.⁹

La repetición no sólo es un recurso para adornar el lenguaje, sino que es también un medio utilizado para aclarar y reforzar el mensaje que se quiere transmitir, en una cultura básicamente oral, y en un idioma que conlleva muchísimas expresiones ambiguas, y por tanto muchas posibilidades de malentendido. En esto el léxico árabe está llenísimo de polisemias, términos con sentidos opuestos (*Aḍḍād*), formas activas con significado pasivo (*Fā'il bi-ma'na maf'ūl*), etcétera.¹⁰

La repetición es también un método muy utilizado en la educación tradicional. Encontramos refranes y proverbios a favor de la repetición:

د- التكرار يعلم الحمار - La repetición instruye [incluso] al burro

Y en hebreo:

"אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחת"

El que repite su lección cien veces no es como él que la repite 101 veces.¹¹

3. La brevedad

Frente a la mencionada repetición, otro punto a destacar es que los dichos deben ser breves. Este es un asunto importante principalmente en el lenguaje de la administración del estado. Algunos autores árabes critican la lentitud y pesadez causadas por la costumbre de los secretarios de escribir extensamente y de manera demasiado adornada. Abd al-Hamīd b. Yahyà, el secretario del último califa omeya, escribió en una epístola dirigida a los secretarios estatales:

واعلموا ان للتبذير آفة مُتلفة وهو الوصف الشاغل لصاحبه عن إيفاد عمله
ورؤيته، فليقصد الرجل منكم في مجلسه قصد الكافي من منطقه وليأخذ في

⁸ Por ejemplo: “Los castigos están hechos para los insolentes; y los golpes para la espalda de los necios” (Proverbios 19:29).

⁹ Por ejemplo: ما يبعث كل ذي همّة أبيّة ونفس عليّة على سلوك مناهجها والتخرق في فجائها والتأدب بأدبها... والتعلق بأدبها وإحكام أصولها وإتقان قواعدها... [las virtudes de la lengua árabe] que provoca al hombre de noble espíritu y de alma elevada, que siga sus caminos [del árabe] y se sumerja en sus recovecos y se eduque en su literatura y “se cuelgue de sus ramas” y domine sus principios y se perfeccione en sus reglas...” (tomado de *Kitāb al-Kināyāt* de Ahmad al-Yurayani, en el manuscrito n° 271 del Escorial, que está siendo trabajado actualmente por el autor.

¹⁰ Para una caracterización de las formas y las funciones del *Takrār*, véase por ejemplo: أحمد مطلوب، معجم مصطلحات النقد العربي القديم، بيروت: مكتبة لبنان، 2001، ص. 173-175.

¹¹ Talmud Babli, Jaguiga, 9 (en Rozen Y., *Mibḥar pitgamim*, 314). Conviene mencionar que el verbo hebreo וְשָׁבַר, que significa: “estudiar”, deriva de la raíz š.n.y (en árabe: شني), que significa “hacer por segunda vez, repetir”.

ابتداءه وجوابه، وليأخذ بمجامع حُججه فان ذلك مصلحة لفعله ومدفعة
للتشاغل..."¹²

Sabed que la dispersión tiene un fallo horrible, y esta es la característica que distrae al hombre de ejecutar su trabajo y expresar su pensamiento. Que cada uno de vosotros, en su puesto, procure hablar lo justo y abrevie sus discursos y respuestas, y que abrevie en concluir sus argumentaciones. Esto resultará beneficioso para sus acciones e impedirá distracciones..."¹²

El propio Ibn Jaldún dijo:

وقد استعمل المتأخرون أساليب الشعر ومنازعه في المنثور من كثرة الأسجاع¹³
والتزام التقفية... واسمتر المتأخرون من الكتاب على هذه الطريقة واستعملوها
في المخاطبات السلطانية... وهو غير صواب من جهة البلاغة لما يلاحظ في
تطبيق الكلام على مقتضى الحال من احوال المخاطب والمخاطب. وهذا الفن
المنثور المقتضى... وجب ان تُنزَّه المخاطبات السلطانية عنه...

Los [autores] de las generaciones más recientes han aplicado los métodos y los modos de la poesía a la prosa: el uso extensivo de los variados tipos de *prosa rimada (asṣyā')*¹³ y la adhesión a la versificación ... los secretarios recientes continúan aferrándose a esta manera y la utilizan en la correspondencia oficial ... esto es incorrecto desde el punto de vista de la retórica, por el cuidado que ha de tenerse en la adaptación del registro a la situación del locutor y el interlocutor. Este tipo de prosa rimada... debe ser eliminado de la correspondencia oficial..."¹⁴

4. La poesía

Una presentación del arte de la elocuencia y la literatura árabe nunca estará completa sin mencionar el enorme peso que tiene la poesía en dicha cultura. La poesía árabe clásica es la mayor manifestación del mundo de las imágenes y sentimientos, de las nociones materiales y el mundo conceptual, de la estética y la ética de la cultura árabe. Además, la poesía tiene un papel histórico socio-político en la conservación, y la creación, de la memoria colectiva.

El discurso poético penetra en variados campos de la vida. La poesía ocupa lugar privilegiado en todos los campos de estudio: tanto los diccionarios y las gramáticas, como los libros de historia, geografía y muchas ciencias, están llenos de versículos de poesía. La prosa rimada aparece en todos los géneros de la literatura árabe clásica, especialmente en

¹² Citado por Ibn Jaldún en *Al-muqaddima*, vol. II, p. 29 (parte tercera, cap. 34.) Abd al-Ḥamīd Ibn Yahyā (murió en 750) es considerado como el fundador del estilo de las epístolas árabes, influido por la tradición persa.

¹³ El autor utiliza la forma poco común *asṣyā'*, plural de *ṣay'* - "prosa rimada asonántica" (Hava J., *Al-farā'id Arabic-English dictionary*, Beirut: Dar el-Mashreq, 1982, p. 310).

¹⁴ Ibn Jaldún, vol. III, p. 323-4. (Parte 6, cap. 44).

epístolas, en introducciones de libros y en sus títulos¹⁵. También autores contemporáneos recurren frecuentemente a este género, incluso en textos periodísticos.

Respecto a la función de la poesía como cimentadora del conocimiento de la lengua árabe, y su papel como medio principal para conservar recuerdos históricos, citaremos, también aquí, un breve párrafo de Ibn Jaldún:

واعلم ان فنّ الشعر من بين الكلام كان شريفا عند العرب ولذلك جعلوه ديوان
علومهم واخبارهم وشاهد صوابهم واخطائهم وأصلا يرجعون اليه في الكثير من
علومهم وحكمهم.

Has de saber que el género de la poesía, de todos los métodos del discurso, era excelso entre los árabes, y por eso lo establecieron como el método de registro de sus conocimientos e historias, como testimonio de sus aciertos y sus yerros [en el lenguaje] y como fundamento en el cual se basan para la mayoría de sus conocimientos y dichos sabios.¹⁶

5. La forma frente al contenido

La excesiva importancia que se concedió a la elocuencia en la cultura árabe provocó, en muchos casos, que la atención de los autores y del lector (y el crítico) se concentrara en la forma de los dichos y no en el fondo. Los criterios de valoración estaban basados principalmente en el estilo y la forma del discurso, y no tanto en el contenido. Incluso el milagro de *I'ýāz al-Qur'ān* (la inimitabilidad del Corán) es explicado, en gran medida, por el estilo perfecto e inimitable del texto coránico.

Tales cosas han llevado al investigador de la literatura árabe, D.Z. Ban'et, a decir, que la literatura árabe clásica es “el arte del lenguaje más que el corazón”¹⁷, y de manera parecida, a Ibn Jaldún decir que “el arte de la prosa y de la poesía reside en las palabras, no en los significados”.¹⁸

Este pude ser la razón por la cual se encuentra el refrán:

Mentira bien dicha y no verdad enrevesada¹⁹ كَذِبٌ مُسَاوَى وَلَا صِدْقٌ مُعَزَّقٌ

De los propios árabes ha surgido una amplia autocrítica respecto a la costumbre de extenderse en el discurso y adornar los dichos innecesariamente. Tales críticas en el período antiguo ya han sido mencionadas, como las de Ibn Jaldún y ‘Abd al-Ḥamid.²⁰ Las

¹⁵ Por ejemplo: *iršād al-arīb ilā ma‘rifat al-adīb; naḥḥ al-tīb fi ḡuṣn al-andalus al-ratīb; Zahr al-akam fi al-amṭāl wa-l-ḥikam*; y otros miles de títulos de libros...

¹⁶ Ibn Jaldún, vol. III, p. 328 (parte 6, cap. 46.)

¹⁷ *Qavei yesod be-toldot ha-sifrut ha-'aravit* [La historia de la literatura árabe en líneas básicas], Jerusalén: Academon, 1985, p. 3.

¹⁸ Ibn Jaldún, vol. III, p. 344 (parte 6, cap. 47): "صناعة النظم والنثر إنما هي في الألفاظ لا في المعاني"

¹⁹ Rajuan, R., *Hojmat 'Arav [La sabiduría árabe]*, p. 29 (de Egipto).

²⁰ Apartado I.3, Notas 12, 13.

autocríticas de la época moderna son numerosas y se pueden encontrar cada semana en la prensa árabe.²¹

II. PROVERBIOS Y REFRANES

1. La prudencia en el uso del lenguaje

Una enorme cantidad de proverbios y refranes hebreos y árabes aconsejan al hombre ser prudente en sus palabras: le incitan a evitar los dichos superfluos, carentes de tacto, insolentes u ofensivos; advierten que no debe embrollarse en mentiras ni revelar secretos, y le prohíben practicar la murmuración y ocuparse en cotilleos.

Dichas advertencias son muy enérgicas, hasta el punto de que un número significativo de los proverbios aconsejan ahorrar palabras o callar en vez de hablar.

Por otra parte, muchos proverbios alaban los dichos prudentes, inteligentes y valientes, que pueden solucionar malas situaciones y traer paz.

1.1. Medir las palabras o pensar antes de hablar

¡Sabios! Tened cuidado con vuestras palabras²² - חכמים הזהרו בדבריכם

Considera tus palabras antes de sacarlas de tu boca²³ - הוה דן דבריד, עד שלא תוציאם מפיד

No digas lo que no sepas, ni todo lo que sabes²⁴ - לא תִּלֵּן מֵאֲמַרְתֶּם, וְלֹא כֹּל מֵאֲמַרְתֶּם

Las palabras no se transmiten por completo²⁵ - ד- לִּגְלָמִּם מֵאֲמַרְתֶּם כָּאֵלֶּם

1.1.1. El beneficio de las palabras mesuradas

El que quiere aliviarse, que diga buenas palabras²⁶ - ד- אֵלֶּי בְּדֵה יִסְתַּרֵּיחַ יִתְּוֹל כְּלָמִּם מְנִיחַ

²¹ Por ejemplo, la polémica acerca el discurso del Primer Ministro de Malasia, Mahatir Muhammad, en los principios del 2003. También es interesante el dicho de Muhammad al-Šaybi: “A la gente... le apetece el explayarse y la dispersión, y poner los dichos en su lugar impropio. Eso es repulsivo, Alá lo ha prohibido en su precioso libro...” (*timtāl al-amtāl*, p. 267. según una nota del editor, el autor refiere a las aleyas 6:141, 17:26-27, 25:67, que hacen referencia general contra la “dispersión”).

²² Misná, *Masejet avot* [Tratado de los Padres] 1, 11.

²³ Misná, *Derej eretz* [norma de conducta] 7, 3.

²⁴ Rajuan, R., *Hojmat ‘arav* [La sabiduría árabe], p. 36. (En adelante mencionado con la letra R.)

²⁵ Quiere decir que no se dice todo lo que se piensa. Escogido de Ould Baba, A.S., “Refranero en dialecto árabe Ḥassāniyya”, *Anaquel de estudios árabes* 7, 1996, p. 187, refrán n° 460.

La consonante ʕ debe leerse /g/ en este y los otros refranes tomados de la misma fuente, puesto que pertenecen al dialecto Ḥassāniyya (véase Ould baba, p. 147, párrafo penúltimo).

²⁶ Ben Ḥayyim, M., *Elef pitgam u-pitgam* [Mil y un refranes], Jerusalén: Academon, 1991, p. 104. (En adelante mencionado B.H)

El que tiene lengua no se pierde²⁷ - د - لَّ بِالسَّانِ مَا يَذْهَبُ

Evita una (mala) palabra, ahorrarás mil más (R. 35) - د- فُوتَ كَلِمَةٌ - تُفَوِّتُكَ أَلْفٌ

"שומר פיו ולשונו שומר מצרות נפשו" (משלי, כא כג)
"El que guarda su boca y su lengua, guarda su alma de la angustia"²⁸

"צוף דבש אמרי נועם, מתוק לנפש ומרפא לעצם" (מש טז:כד)
"Un panal de miel son los dichos placenteros, dulzura para el alma y refrigerio para los huesos" (Pr. 16,24)

1.1.2. El daño de las palabras precipitadas

"עקש-לב לא ימצא טוב, ונהפך בלשונו יפול ברעה" (משלי יז כ)
"El de tortuoso corazón no halla ventura; y el versátil en su lenguaje cae en desgracia"
(Pr 17:20)

"פגוש דב שכול באיש, ואל כסיל באולתו" (מש יז יב)
Mejor topar con osa privada de sus cachorros,²⁹ que con tonto en su necedad (Pr. 17:12)

"חכמים יצפנו דעת ופי אויל מחתה קרובה" (מש יד)
"Los sabios atesoran conocimiento; la boca del necio es ruina inmediata." (Pr. 10:14)

"משיב דבר בטרם ישמע אולת היא לו וכלמה" (מש יח ג)
"Al quién responde antes de escuchar, le corresponden necedad y confusión" (Pr. 18:13)

"חשוק שפתיך זו בזו ואל תמהר להשיב" (ת' בבלי, ע"ז, לה)
"Cierra bien tus labios y no te apresures a responder"³⁰ (T. Babli, en Rozen 388)

מי שכשלה רגלו לא ימות, אך מי שכשלה לשונו – יאבד (משה בן עזרא, שירת ישראל – רג'ואן 41)
El que tropieza con su pie no morirá, pero el que tropieza con su lengua - perecerá³¹

زَلَّةُ الْقَدَمِ أَهْوَنُ مِنْ زَلَّةِ اللِّسَانِ -

Trastabillar con los pies es más ligero que tropezar con la lengua (R. 41)

²⁷ Cf. "Preguntándose se llega a Roma". (Tomado de Ould Baba, 193, refrán n° 533.)

²⁸ *Proverbios*, 21:23. En la traducción de las citas bíblicas me he servido, entre otros, de: Cantera e Iglesias, *Sagrada Biblia*, Madrid: BAC, 1975; Katzenelson, M., *La Biblia – Hebreo Español*, Tel Aviv: Sinai, 1991; y Targarona Borrás, J., *Diccionario hebreo/español*, Barcelona: Riopiedras, 1995. Agradezco a Carlos Martínez su valiosa aportación al traducir algunos de estos versículos, como al poner a mi disposición su biblioteca.

²⁹ La palabra hebrea *šĕkol* (de la raíz *škl*) que significa "pérdida de los hijos" no tiene equivalente en español sino "orfandad [de hijos]". La expresión "oso privado de sus cachorros" significa, evidentemente, oso rabioso y peligroso.

³⁰ Talmud de Babilonia, *Avoda Zarah [Idolatría]*, 35. En Rozen, 388.

³¹ Moshe ben Ezra, *Shirat Israel [La poesía de Israel]*, escogido de Rajuan, 41.

مَنْ قَالَ مَا لَا يَلْزَمُ، لَقِيَ مَا لَا يَشْتَهِي (R. 46)

Quien dice lo que no se debe, se encuentra con lo que no se quiere (R. 46)

إِيَّاكَ أَنْ يَضْرِبَ لِسَانَكَ عُنُقَكَ (R. 40) - Cuida que tu lengua no corte tu cuello (R. 40)

د - إِلّٰي يَكْرَهُهُ رَبَّنَا - يَسْلُطُ عَلَيْهِ لِسَانُهُ (R. 40)

Aquél a quien Dios reprende, hace que su propia lengua le domine (R. 40, egipcio)

مَنْ أَسْرَعَ فِي الْجَوَابِ، أَخْطَأَ فِي الصَّوَابِ (R. 48)

El que se apresura en su respuesta, yerra en la precisión (R. 48)

نَحَشُ الْأَسْنَانَ وَلَا نَحَشُ اللِّسَانَ (R. 47)

Mordedura de dientes es mejor que mordedura de lengua (R. 47)

رُبَّ كَلِمَةٍ سَلَبَتْ نِعْمَةً - A menudo, una palabra echa a perder un bien (B.H 109)

د- يَبْرَأُ فَمُ الْجَرْحِ مَا بُرَاتِ الْكَلِمَةِ الْخَاسِرَةَ - Antes se cura la llaga que una mala palabra³²

«وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ» قرآن 14: 26

“Una mala palabra es semejante a un árbol malo” (Corán 14,26)

1.2. Adecuar las palabras a las circunstancias y al interlocutor

كَلِّمِ النَّاسَ عَلَى قَدْرِ عُقُولِهِمْ - Habla con la gente según la medida de su inteligencia (R. 35)³³

1.2.1. La respuesta apropiada (véase también 2.2.4)

الْجَوَابُ عَلَى قَدْرِ السُّؤَالِ - La respuesta se mide según la pregunta (R. 39)

د- الْجَوَابُ فِي مَحَلِّهِ بِسُؤَالِ بَسْتَانِ - La respuesta apropiada vale un jardín (B.H. 105)

³² Ould Baba, p. 156, refrán nº 56.

³³ Cf. Ould Baba, p. 187, #456: /tkallam w-‘raf gadd ḡma‘tak/ - “Habla sabiendo el nivel de quien te escucha”.

La contestación dulce elimina el enfado (B.H. 105) - د- الجَوَابُ الْجُلُو بَطِّير الْعَضْب

"מענה רך ישיב חמה ודבר עצב יעלה אף" (מש טו א)

"Una repuesta suave calma el furor, una palabra hiriente aumenta la ira" (Pr, 15,1)

"Al hombre corresponden los proyectos del - (מש' טז א) -
corazón, mas de Dios procede la respuesta de la lengua" (Pr. 16, 1)

"שמחה לאיש במענה-פיו, ודבר בעתו מה טוב" -
respuesta(oportuna) de su boca, y una palabra a tiempo ¡cuán buena es! (Pr. 15,23)

"הוי שקוד ללמוד תורה, ודע מה שתשיב לאפיקורוס" (אלעזר בן ערך, אבות, ב:יד)
Manténte en el estudio de la Torá, e infórmate de lo que has de responder al heterodoxo
[lit.: al epicúreo]. (Elazar ben Araj, *Avot* 2, 14)

1.3. En contra de la murmuración (*Lašon Ha-ra'*)³⁴

Así también, muchos proverbios y refranes desaconsejan la práctica de la murmuración:

Palabra entre dos - mañana, entre dos mil (B.H 106) - د- كَلِمَةٌ بَيْنَ ثَنَيْنِ بَكْرَةٌ بَيْنَ أَلْفَيْنِ

Habla bien, [incluso] la mejor pared tiene oídos - د- اِتَّكَلِمَ بِإِحْسَانٍ، أَحْسَنَ حَيْطَةَ إِلَهَا وَدَانَ -
(R. 34)

El Judaísmo se opone terminantemente a la práctica de la murmuración y otros tipos de crítica destructiva, denominados de manera genérica como *Lašon Ha-ra'* - la Mala Lengua. El *Sefer ha-Hafetz Ḥayyim*, libro que con profundidad trata este tema, afirma que en la Torá misma aparecen 31 prohibiciones que hacen referencia a hablar mal del otro, ante él o en su ausencia.³⁵

Un famoso versículo de los Salmos, que aparece recogido en el *Sidur* (el libro judío de oraciones) y se recita diariamente en la plegaria de *Amidá*, y también suele cantarse en la cena de sábado en casas judías tradicionales, dice:

"מי האיש החפץ חיים, אהב ימים לראות טוב? - נצר לשונך מרע ושפתך מדבר מרמה"³⁶

"¿Quién es el hombre que apetece la vida, deseoso de días para gozar de bienes?
- Guarda del mal tu lengua, tus labios de decir mentira" (Salmo 34, 13-14)

³⁴ Agradezco al Rabino Moshé Bendahan su consejo en la traducción de algunos proverbios en este apartado, como por facilitarme el libro *Cuide su lengua*.

³⁵ *Cuide su lengua*, p. 21-36. Lista parcial de estos versículos: Éxodo, 23:2; Levítico, 19:14-18, 25:17; Números 17:5; Deuteronomio 19:15.

³⁶ "mi ha-'iš ha-ḥafetz ḥayyim, 'ohev yamim lir'ot tov - netzor lešonja mēra' u-sfateja mi-daber mirmah".

אם אמרת על אחרים דבר קטן, יהא בעיניך כגדול (דא"ז, א)
Si dijiste sobre otros algo pequeño, considéralo como grande. (*Misná*, en Rozen 390)

מי שמקבל לשון הרע, אף על פי שאתה מפייסו והוא מתפייס, עדיין הוא בוער מבפנים (ב"ר,
El que recibe crítica destructiva (*Lashón hará*), aunque le pidas disculpas, y las
accepte, todavía queda resentido interiormente. (*Misráš*, en Rozen 387)

כל המספר לשון הרע, כאילו כפר בעיקר, *[Lashón hará]*,
es como si renegara [*los fundamentos de la religión*]³⁷

במקום שאין לשון הרע - ישתוק מדון
Donde no hay *Lashon hará* – se acalla la disputa (Rav Shmuel de Ozida, en Rozen 395)

האומר לשון הרע, הורג שלושה: המספרו, המקבלו, ומי שנאמר עליו
El que dice *Lashon hara* ‘ mata a tres: al que habla, al que le escucha, y de quien se habla
(T. Babli, en Rozen 390)

2. En alabanza de la brevedad o la abstención de hablar

خير الكلام ما قلّ ودلّ

La mejor palabra es la que es breve e indicativa
/ Más vale pocas palabras pero significativas³⁸

En hebreo se dice:

דִּבֶּר קצר וקולע – ולא ארוך ויגע / [וצולע]

Habla brevemente y con puntualidad, no extensa y fatigadamente³⁹

إذا تمَّ العَقْلُ نَقَّصَ الكلام
Cuando la inteligencia es perfecta - el hablar es escaso -
/ mayor inteligencia – menos palabras (B.H 104, R. 38)

د- طولة اللسان بتهلك الإنسان - (B.H 106) Una lengua larga mata al hombre

³⁷ (Tratado de *Arakhin* “Evaluaciones”, 15. Tomado de: Even Šošan, *Ha-milon Ha- hadas*, p. 1987.)

³⁸ Agradezco a los Drs. Gamal Abd Al-Karim y Mahmod Sobh su valioso aporte en la traducción de proverbios en este apartado.

³⁹ A veces, en hebreo a las palabras cortas y mordaces se les llama: *Milim kēdorbanot*, es decir: palabras como agujones (según Qo. 12:11); también se dice: *Kol mila basela*, locución que tiene dos significados: “cada palabra vale un sela” (=moneda de oro). Ése es el significado original de esta locución, pero después se empezó a comprender como “cada palabra es grabada sobre una piedra (Sela’).

En árabe, cuando quieren decir que alguien se expresó con claridad y precisión, se dice: *وَضَعَ النُّقُوطَ عَلَى* - “ha puesto los puntos (diacríticos) sobre las letras.” Este parece ser relacionado con el dicho español: “Ha puesto los puntos sobre las íes”.

דברי החכמים הם מועט המחזיק את המרובה
Los dichos de los sabios son poca cosa que contiene mucho (Rozen, 392.)

"חושך אמריו יודע דעת וקר רוח איש תבונה" (מש יז כז)
"Quien retiene sus palabras tiene inteligencia, el sereno de espíritu es hombre de talento"
(Pr. 17:27)

"ברב דברים לא יחדל פשע וחושך שפתיו משכיל" (מש י יט)
"En el mucho hablar no falta pecado; pero quien refrena sus labios es sensato" (Pr. 10:19)

אמור מעט ועשה הרבה (אבות א טו) - Habla poco y haz mucho (Avot 1:15)

2.1. En contra de ser demasiado locuaz

الكلام ما عليه جمرک - No hay aduana sobre palabras (B.H 106)

د- الكلام زي حبل الصوف، كل ما تشده - يثمت
El discurso es como un hilo de lana, todo lo que extiendes - se estira (R. 47, Egipto)

د- كلمة "يا ريت" عمرها ما عمرت بيت - (R. 45)
La palabra *ojalá* nunca ha construido una casa

המעט דבריך וימעטו שגיאותיך (המאירי) -
Limita tus palabras, escasearán tus errores⁴⁰
"אילני סרק, על ידי שהן קלין בפירותיהם, קולן הולך (ב"ר, טז ו)
Árboles secos, como sus frutas son livianas, su voz suena a lejana.⁴¹

הדיבור במה שלא יושג - איולת - El habla en lo que no se entiende es necedad⁴²

2.2. En alabanza del guardar silencio

السكوت حكمة - El silencio es sabiduría

رُبَّ سكوت أبلغ من كلام - Tal vez el silencio sea más elocuente
que la palabra⁴³

⁴⁰ Ha-Me'iri, en Rozen, 394.

⁴¹ Cf. "Mucho ruido y pocas nueces." *Midrash Bereshit raba*, 16, 6, Idem, 391.

⁴² Shlomo Ibn Gabirol, en Rozen 395.

⁴³ Sagiv, D. y Landau, J., *Sefer ha-pitgamim: 'Ivri-'arvi (El libro de los proverbios: hebreo-árabe)*, Jerusalén y Tel-Aviv: Shoken, 1994, p. 240.

המידה הראשונה בחכמה היא שתיקה, השנייה שמיעה, השלישית זכרון, הרביעית מעשה.
(רמב"ע)

La primera cualidad de la sabiduría es el silencio, la segunda, el escuchar, la
tercera, la memoria, y la cuarta, la acción⁴⁴

יפה שתיקה לחכמים, קל וחומר לטפשים - El silencio es bueno para los sabios, cuanto
más para los tontos

2.2.1. Guardar silencio como señal de sabiduría (o al menos para ocultar simpleza)

السُّكُوتُ زِينَةُ الْعَالَمِ وَسُتْرَةُ الْجَاهِلِ

El silencio es adorno para el sabio y velo para el ignorante (Sagiv. 169)

El silencio es un cerco (protector) alrededor de la sabiduría (Avot 3,17)⁴⁵ - סיג לחכמה שתיקה -

"גם אויל מחריש לחכם יחשב" - (Pr. 17:28) "Hasta al necio, si calla, se le tiene por sabio"

2.2.2. Callar es mejor que hablar

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

Si las palabras fueran de plata, el silencio sería de oro (R. 40)

الندم على السكوت خير من الندم على الكلام

Arrepentirse por callar es mejor que arrepentirse por hablar (B.H 109)

د- إلبقّ المقفول ما يخشوش الدبان - (R 41, Egipto)⁴⁶ En boca cerrada no entran moscas

"נוצר פיו שומר נפשו, פושק שפתיו מחתה לו" (משלי, יג:ג) "Quien vigila su boca guarda su
vida, quien mucho despega sus labios se arruina" (Pr. 13:3)

מילה בסלע, שתיקה בשניים - Una palabra vale un sela', el silencio vale dos⁴⁷

⁴⁴ Moshe ben Ezra, Idem, 19.

⁴⁵ En algunas ediciones: Avot 3,13.

⁴⁶ Este refrán está difundido también en España, Marruecos: الفم المسدود ما دخلتو دبان (agradezco a Dr. Hasan Amrani el comentario) y en Mauritania: فم ساكت ما يدخله الدبان (Ould Baba, p. 186, n° 451)

⁴⁷ T. Babli, Meguila, 18, en Rozen 387. Sela' es una moneda de oro.

"כל ימי גדלתי בין החכמים ולא מצאתי לגוף טוב משתיקה, ולא המדרש עיקר אלא המעשה, וכל המרבה דברים מביא חטא" (אבות א:יז)
 Durante toda mi vida crecí entre sabios y no encontré para el hombre⁴⁸ nada mejor que el silencio. Lo esencial no es disertar (*midraš*) sino practicar. El que habla y habla acarrea pecado.⁴⁹

2.2.3. El guardar un secreto

Guarda tu secreto - dominarás tus asuntos (R. 39) - د- إكتم سرّك - تملك أمرک

Quien oculta su secreto, alcanza su objetivo (R. 42) - مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مَرَادَهُ -

Tu secreto es tu cautivo, pero si lo revelas, serás su cautivo⁵⁰ - סודך אסירך, ואם תגלהו - תהיה אסירו

2.2.4. El guardar silencio como "respuesta" adecuada frente al inepto y al furioso

El que calla ante un insulto, se evita cien desgracias. (Talmud Babli, en Rozen, 97.)
 השומע חרפתו ושותק, מאה רעות מונע מנפשו (ת' בבלי, סנהדרין 7 - רוזן 97)

Cierra bien tus labios y no te apresures a responder (T. Babli, en Rozen 388)
 חשוק שפתיך זו בזו ואל תמהר להשיב (ת' בבלי, ע"ז, לה)

Conténte, que no digas nada a la hora de la ira (Rav Yehuda ha-Jasid, en Rozen 101) - עצור ברוחך, שלא תדבר כלל בשעת הכעס

"No respondas al necio según su necesidad, no sea que tú también te vuelvas como él" (Pr. 26:4) - אל תען כסיל כאולתו פן תשווה לו גם אתה"

Muchas veces el silencio es la respuesta (Sagiv, 98) - ربما السكوت كان جوابا -

Guardar silencio frente al necio es su respuesta (R. 42) - السُّكُوتُ عَنِ الْأَحْمَقِ جَوَابُهُ -

⁴⁸ O: para mí. véase M. Pérez Fernandez, *La lengua de los Sabios*, Navarra: E. Verbo Divino, 1992, Parte I, §7: 5.c, p. 87.

⁴⁹ Dicho de Rabí Simón Ben Gamaliel, en *Masejet avot* 1:17. La Traducción realizada está basada en: A. Navarro Prieto, *Abot de Rabbi Natán*, Valencia: Biblioteca Midrásica, 1987, p. 438.

⁵⁰ *Mibhar ha-penim* 29, en Rajuan 39. Para informarse con más profundidad de la actitud judía respecto a la privacidad y el secreto véase: Nahum Rakover, "Šēmirat Sod", en *Daat* 2003, cap. I (también en sitio WEB: http://www.snapshield.com/www_problems/Israel/new_articles/daat.htm)

Si quieres fastidiarle - cállate y déjalo (R. 36, egipcio y **د- إن كان يدك ثناكيه، أسكت وخليه** andalusi) -

2.2.5. El callar en lugar de hablar en vano con "sordos"

د- تقرأ مزاميرك على مين يا داود؟ (R. 37, Egipto) - ¿A quién recitas tus cantos, David?

אם אוזן ערלה, מה יעשה הפעמון? - Si la oreja está tapada, ¿para quién se tañerá la campana? (Shlomo ibn Gabirol, en R. 37)

3. La fuerza de la lengua

Las dos culturas reconocen la fuerza del lenguaje, valoran a quien tiene el don de la elocuencia, y advierten sobre su poder dañino. Muchas veces la lengua es comparada con una flecha o espada o un puñal.

3.1. La lengua como arma

יש בוטה כמדקרות חרב ולשון חכמים מרפא" "Hay quien profiere palabras como estocadas; mas la lengua de los sabios es medicina" (Pr. 12,18)

כחץ היוצא מקשת וממית, כך לשון הרע (מדרש תנחומא, אצל רוזן, 389) Como la flecha que sale del arco y mata, así es la murmuración [*lashón hará*] (Misrash, en Rozen 389)

Como una flecha que huye hacia lo lejos, se dice en Roma y mata en Siria. (Midrash Bereshit Raba 98,3, en Rozen 389)

لسائه مثل مقص إسكافي - Su lengua es como tijeras de zapatero (B.H 109)

د- تَرْبُوت لِعَرَبٍ إِطِيحُ فَالزَّرْب - La maldición de los árabes deja caer en ramas secas [*o zarzas*]⁵¹

⁵¹ Ould Baba, n° 244, p. 171. "Los árabes" aquí refiere a los *Hassān* (Véase allí nota 189.)

3.2. La alimentación del hombre depende de su lengua

"מפרי פי איש תשבע בטנו, תבאות שפתיו" (מש יח כ) - "Del fruto de la boca de un hombre hártase su vientre; del producto de sus labios se sacia" (Pr. 18,20)

رُبَّ كَلِمَةٍ سَلَبَتْ نِعْمَةً - Muchas veces, una palabra echó a perder un bien (B.H 109)

3.3. La fuerza de las palabras dulces y elocuentes

Palabras dulces y elocuentes pueden conseguir cosas que requieren enorme esfuerzo, e incluso pueden resultar mágicas. Un hadiz famoso habla sobre la fuerza de la elocuencia y da a entender que ésta puede tener poderes mágicos:

إنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا - Ciertamente, en la elocuencia hay encantamiento⁵²

Este dicho, que en la mayoría de sus versiones se refiere también a la poesía (*wa-'inna fi-š-ši'ri laḥukman*) se puede entender de dos maneras: a favor de la poesía y en contra de ella, o respecto al poder de las palabras elocuentes para perjudicar o hacer el bien.

الكلام اللطيف يفتح الابواب الحديدية - Palabras dulces abren puertas de hierro

الكلمة الحلوة تطلع الدببية من خزقها والحية من ثقبها - Palabras dulces sacan a una mosca de su escondite y a la víbora de su agujero (R. 45)

لسان طيب يكسر عظم جبار - Buena lengua rompe huesos grandes (B.H 107)

اللسان لحم لكن تكسر عظم - הלשון - אין בה עצמות ותשבור עצומים
La lengua es carne pero rompe huesos (B.H 108 ; Rozen 294)

"בארך אפים יפתה קצין ולשון רכה תשבר גרם" (מש כה טו) "Con paciencia se convence un gobernante; la lengua blanda quebranta los huesos (Pr. 25, 15)

3.4. La fuerza de la lengua: "Muerte y vida están en poder de la lengua"

لِسَانُكَ حَيَاتُكَ، إِنْ صُنَّتْهُ صَانُكَ وَإِنْ أَفْلَتَتْهُ - هَانُكَ حَوَانُ خُنَّتُهُ - خَانُكَ <

⁵² Al-Šaybī, *Timtāl al-amtāl*, p. 495; Al-Yūsī, *Zahr al-akam*, I, 44; 47-48. Según S. Sesheim, es un proverbio preislámico, que se perpetuó por la hadiz ("Mathal", *EJ2*, VI, p. 818).

Tu lengua es tu caballo; si la cuidas, te cuidará, si la sueltas, te humillará <o en otra versión: si lo traicionas, te traicionará>⁵³

El comienzo de una guerra está en una palabra.⁵⁴ - وَإِنَّ الْحَرْبَ أَوْلَهَا الْكَلَامَ

"Muerte y vida están en poder de la lengua" (Pr. 18,21) - "מות והיים ביד לשון"

4. En fin: el escuchar

El tema del *escuchar* puede por sí mismo abarcar un trabajo aparte; sin embargo, me parece relevante recalcar que la persona prudente, que mide sus palabras y piensa antes de hablar, es también la persona que escucha bien a los demás.

Un proverbio turco dice: "Escuchar requiere más inteligencia que hablar"⁵⁵, y otro sirio: "Compra las palabras, no las vendas".⁵⁶

Salomón dice en el *Libro de los proverbios*: "El necio tiene por recto su camino, y el **sabio escucha los consejos**" (Pr. 12,15)⁵⁷, y el rabí poeta andalusí, Moshe ibn Ezra aporta un proverbio que encuentra refranes análogos en árabe y en español: "Los oídos son las puertas de la mente."⁵⁸

A este respecto citaré las palabras que pronunció el escritor israelí Eli Amir, en una conferencia en la Universidad Complutense de Madrid, en mayo del 2002. Al final de su intervención el escritor citó el principio de la oración fundamental del judaísmo: *Šema' Yisrael* - "escucha Israel". Estas palabras pueden ser entendidas de dos maneras: "Escucha, Israel" y "Escucha a Israel". El escuchar y prestar atención al otro es la clave de la solución de la mayoría de nuestras problemas actuales, opinó el destacado escritor. Por otra parte, decimos nosotros, también conviene escuchar los numerosos consejos de los ancestros, y tener más prudencia en los dichos.

⁵³ Rajuan 48, Ben-Hayim 108.

⁵⁴ al-Yusi, Zahr al Akam, I, 112. Tomado de la poesía árabe clásica.

⁵⁵ Lunde e Wintle, 80.

⁵⁶ En Sagiv, 240: اِشْتَرِ الْكَلَامَ وَلَا تَبِعْهُ

⁵⁷ "דרך אויל ישר בעיניו, ושומע לעצה חכם" (מש' יב טו)

⁵⁸ En Rozen, 31: האזניים הן שערי השכל